

# СПРАВОЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ РАЗДЕЛ

УДК 811.161.1:003.344

В. Т. Галенко

## Русский язык и латиница

*В настоящее время для написания русских имен латинскими буквами применяется несколько систем транслитерации. Помимо "Академической латиницы" каждое из причастных ведомств имеет свою собственную систему. Всего их около десятка, включая банковскую. Насколько это оправдано и в какой достоверной форме должна осуществляться подача российских имен в латиницу, в конечном счете, решать Совету по русскому языку при Правительстве Российской Федерации. Здесь же предложен новый взгляд на старую проблему. С научной точки зрения проблема состоит в том, чтобы в дополнение к кириллическому письму предложить нейтральную для западноевропейских языков систему, которая будет способна однозначно и достоверно передавать в латиницу именные и другие неперебиваемые слова кириллических языков, предложить систему алфавитного письма, которая в историческом аспекте будет одинаково доступна народам с разными графическими системами звукового письма.*

### МЕЖДУНАРОДНОЕ ОБЩЕНИЕ ПОСРЕДСТВОМ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

Среди существующих форм речевого общения общение посредством письменной речи занимает исключительное место. Речевое общение в виде письменных сообщений представлено в мире общей и специальной печатной продукцией, конвертами для писем, письмами и телеграммами, включая электронную почту, документами разнообразных видов, в том числе идентификационными, системами Интернет, Интранет и другими всевозможными формами.

При использовании разными странами одной и той же латинской графики букв, но при различии алфавитного состава и орфографических правил письма, вопрос, тем не менее, решается в пользу сохранения оригинального написания именных слов. Никто, например, не будет пытаться записать по-английски французское фамильное имя Foucault [Фуко], или по правилам французского письма записывать английское имя Shaw [Шо], [Шоу]<sup>1</sup>. Обратите внимание, как в этих словах представлены гласные, обозначающие звуки О и У. Именно в этом суть произвольной и традиционной межъязыковой адаптации к именным словам разных народов, а не только народов, применяющих латинскую основу письма. Разнообразные особенности национально-орфографических форм именных слов одних народов не создают препятствий для использования их в национальной печати других. При соблюдении определенных и простых условий этот способ передачи именных слов, апробированный непосредственно в западноевропейских языках, может получить более широкое распространение и применяться также в отношении имен, принятых у народов с нелатинским письмом, по единым для них правилам.

Таковы условия, которые упрощают написание именных слов буквами латинской графики, а орфография их приобретает нейтральную форму по отношению ко всем другим языкам; при этих условиях письменные единицы визуально соотносятся с теми же диграфами (буквосочетаниями) западноевропейских языков.

Однако до настоящего времени не существует общепризнанной международной системы транслитерации, обеспечивающей решение такой задачи.

В разных странах для передачи национальных текстов буквами латинской графики, в большинстве случаев, используются даже несколько типов систем транслитерации. Со временем сформировалось мнение о невозможности создания общепризнанной международной системы транслитерации, способной одновременно соответствовать массовым и специальным изданиям, а также удовлетворять требованиям многостороннего межъязыкового письменного общения. Примером такого общения являются многоязычные тексты.

Вместе с тем, в нашей стране, в результате идентификации латинизированного и русского написания имен, оформились индивидуально-орфографические варианты их латинизированной записи, имеющие теперь юридическую фиксацию. Массовая юридическая практика латинизированного написания в российских идентификационных документах подтверждает возможность использования новых орфографических приемов для одновременного применения их как в общих, так и в специальных изданиях и других письменных сообщениях, не требуя при этом искусственного орфографического упорядочения или усовершенствования, якобы неизбежно предопределенного передачей кириллической графики средствами латинской. Отдельные, так называемые, несовершенства такой орфографии (передача окончаний слов, Ь и Ъ, а также

<sup>1</sup> [Фуко], [Шоу] — русская практическая транскрипция. © 2000 by V. T. Galenko. V. T., Moscow, Russia

показ двух функций мягких гласных E, Ę, И) только отражают своеобразие русского языка в латинизированном написании имен. Однако в русских изданиях на иностранных языках и в западноевропейской печати еще не преодолено различие в передаче именных слов русского и западноевропейского происхождения. Недостаток информации еще никогда не приносил пользы.

Россия — единственная страна высокоразвитого языка и письменности среди стран христианского мира, которая до настоящего времени не имеет прямого выхода в латиницу. Страна, в которой применяются не свои русские национально-орфографические и индивидуально-орфографические варианты латинизированного написания имен, а только подобие орфографических вариантов языков-посредников (французского и английского). Хотя из латиницы известно, что, в конечном счете, не графика букв определяет принадлежность именных слов данному языку. Она, как правило, только “декоративно” оформляет форму имени на письме.

Современная письменная речь в латинице не обходится без многоязычных текстов, состоящих из именных слов разных народов. Помимо специальной печати, признаки многоязычных текстов присутствуют в каждом ежедневном издании европейской прессы и, прежде всего, в разделах политики, науки, спорта, искусства.

В латинице личные и фамильные имена, в отличие от других слов, являются непереводаемыми, сохраняют орфографию своего языка и, тем не менее, легко переходят из СМИ одного языка в другие. Особенно показателен этот процесс в итальянских общих изданиях, где не только свободно печатаются иностранные именные слова с разными буквосочетаниями, обозначающими один и тот же звук Ш или Ч и Х, но без препятствия принимаются пять европейских букв, не присущих итальянскому звукобуквенному письму. Итальянский алфавит состоит всего из 21-й буквы, а не из 26-й, как французский или английский алфавиты.

Можно только сожалеть, что в XX веке межъязыковые отношения в кириллических языках сложились по-другому. В русских текстах печатают русифицированные украинские личные и фамильные имена, а в украинских — украинизированные русские имена. Подобная практика, сложившаяся в кириллической письменной речи, в которой не приняты многоязычные тексты, необоснованно переносится в латиницу. Поэтому в западноевропейских языках, как известно, написание русских имен буквами латинской графики приспособляется под собственную орфографию.

При этом по отношению к именам кириллических языков полностью игнорируются многовековые традиции, сложившиеся в многоязычных текстах латиницы. Существующая в России практика транслитерации именных слов в латиницу также препятствует правильному решению этой проблемы. Одна из самых распространенных систем транслитерации, являясь по сути общеевропейской, в России принимается исключительно как английская. И это несмотря на то, что большинство письменных знаков системы по употребительности соответствует значению и произношению, принятым

в немецком, испанском и французском языках, а из пяти буквосочетаний (диграфов) только *Sh* [Ш], *Zh* [Ж] — английские, остальные: *Kh* [Х], *Ts*<sup>2</sup> [Ц] — французские и *Ch*<sup>3</sup> [Ч] — из испанского алфавита. Сочетание же диграфов *SHCH* (английского и испанского) в многих системах транслитерации в России принято считать исключительно английским полиграфом для передачи буквы Щ. Если это так, то как же тогда транслитерировать слово *вещушчатый* [*Vesnushchatiy*]?

На этом же основании такая система может считаться французской или испанской, но это тоже было бы неправильно, поскольку она представляет, по крайней мере, четыре языка (немецкая *G* во всех случаях [Г]). Такую систему необходимо признать исключительно европейской со всеми открывающимися при этом новыми возможностями. Диграфы *Ch*, *Sh*, *Kh*, *Zh* в этой системе следует принимать только в одном значении. Примером служит исключительная особенность общепринятого диграфа *Ph*, а также в известной мере сочетание согласных *Tz*, которое используется во многих европейских языках и передается в русском языке буквой Ц.

При этом важно подчеркнуть, что коллективное сознание носителей каждого западноевропейского языка к правильному восприятию разных орфографических форм адаптируется со школьных лет. В нашей стране этот процесс проходит иначе. Иностранные имена в школьных учебниках представлены только в виде орфограмм русского языка.

Автор предлагает под научным термином *международная транслитерация* понимать подсистему любого национального письма, которая используется в преобразовании письменной речи с одной графикой букв в другую, и в которой в качестве письменных знаков, исходя из их наибольшей употребительности, используются основные письменные средства западноевропейских языков в виде сводного европейского алфавита. Основа системы алфавитного письма именных и других непереводаемых слов состоит из национального клера, в России — “Русский клер”.

Передача письменной речи подобным способом ориентирована на компьютерные технологии (на продвинутой оригинальной) с воспроизведением в дальнейшем оригинального произношения именных слов многоязычных текстов или авторских файлов.

Произношение алфавитных знаков не изменяется при любом положении, которое они могут занимать в словах алфавитного письма. Так сложилось помимо воли автора, что сводный алфавит можно рассматривать как бы состоящим из четырех неравных частей (Табл. 1): от *A* до *F* — часть испанского алфавита, *G*, *i* — часть немецкого алфавита, от *K* до *R* — часть французского алфавита, от *S* до *Zh* — часть английского алфавита, а все вместе представляют единое целое, поскольку каждая алфавитная единица в письменной речи любого из названных языков используется, помимо прочих, также в указанных значениях. Исключение в этом смысле составляет, разве что, *Zh*, которое применяется в английской письменной речи.

<sup>2</sup> Сочетание *ts* в английской письменной речи обозначает звуки [Т] и [С].

<sup>3</sup> Английский диграф *Ch* имеет два значения, как испанский *Ch* обозначает звук [Ч] и как итальянский *Ch* — звук [К].

## Сводный европейский алфавит G\*

Алфавитные знаки и их произношение					
№ п/п	Знаки	Транскрипция	№ п/п	Знаки	Транскрипция
1	Aa	[a]	14	Oo	[o]
2	Bb	[b]	15	Pp	[p]
3	Ch ch	[tʃ]	16	Rr	[r]
4	Dd	[d]	17	Ss	[s]
5	Ee	[e]	18	Sh sh	[ʃ]
6	Ff	[f]	19	Tt	[t]
7	Gg	[g]	20	Tz tz	[ts]
8	Ii	[i]	21	Uu	[u]
9	Kk	[k]	22	Vv	[v]
10	Kh kh	[x]	23	Xx	[ks]
11	Ll	[l]	24	Yy	[j]
12	Mm	[m]	25	Zz	[z]
13	Nn	[n]	26	Zh zh	[ʒ]

\* Названия букв сводного европейского алфавита см. в табл. 3.

АЛФАВИТНОЕ ПИСЬМО G\*<sup>4</sup>

Прикладное языкознание располагает тремя способами передачи непередаваемых слов из одной графической системы письма в другую. Это — алфавитное письмо, практическая транскрипция, транслитерация. Два последних способа широко известны, и не только специалистам.

Обычно же люди во всех странах мира, сами того не подозревая, используют именно принцип алфавитного письма, чтобы прочитать рекламу, газетное сообщение или чтобы ознакомиться с информацией, приведенной в многоязычных текстах различных справочников.

Прежде чем прояснить эту ситуацию, отметим, что любое звуковое письмо отражает соединение письменного знака со звуком и смыслом, а алфавитное письмо сохраняет лишь орфографическую форму непередаваемых слов письменной речи конкретного языка. Звук (произношение) и смысл непередаваемых слов в нем доступны лишь тому, кто знает данный язык. Поэтому всякое другое звукобуквенное письмо на латинской или кириллической основе воспринимается читателем, который владеет только родным языком, как алфавитное письмо. Читающий при этом, как правило, не отличает один незнакомый ему язык от другого.

В некоторых случаях орфограммы звукового письма, при прочтении письменной речи по принципу алфавитного письма, могут передавать и смысл. Не каждый русский сможет правильно произнести, например, такую запись группы слов, *Bulls. National Basketball Association. Chicago*. Однако каждый может понять, что речь идет об американской команде *Bulls* национальной баскетбольной ассоциации.

Основным препятствием для чтения алфавитного письма является отсутствие в устной речи ряда языков некоторых звуков: во французском — [ʃ], [X], [Ц], в английском — [Ц], немецком — [Ж], япон-

ском — [Л]. Менее существенно то, что некоторые монографы (С, Н, J,) и диграфы (CH, TZ) в разных языках имеют различные значения. К этому западноевропейский читатель давно адаптировался. Так, в общей и специальной печати Франции, Германии и других стран диграф SH как Ш повсеместно сохраняется в написании американских и британских имен, а CH как Ч, кроме того, сохраняется и в испанских именах. В Великобритании и США используется французский диграф KH как X для передачи имен кириллических языков.

А. В. Суперанская в работе “Теоретические основы практической транскрипции” (М, 1978) так определяет суть алфавитного письма: “Не всякая запись отдельного слова или связанного текста с помощью иной графической системы является практической транскрипцией или транслитерацией. Тексты одного и того же языка могут быть записаны с помощью различных графических систем или разных стилей письма, и это будет алфавитное письмо с сохранением тех же норм орфографии, что свидетельствует об обособленности графики от языка, а также о том, что письменная форма речи достаточно условна”...

“Следовательно, алфавитное письмо отличается от различных видов транскрипции и транслитерации, прежде всего, тем, что им записывается известное, привычное для данного языка, а транскрипцией и транслитерацией — новое, непривычное”.

А для конкретного случая это можно сформулировать совсем просто. Это письмо, в котором слова родного языка записаны чужими буквами, но по орфографическим правилам родного языка. Каждый, кто умеет писать, может пользоваться таким письмом как на родном языке.

Так, слова Черногуз, Гніт (украинское звукобуквенное письмо), Grand (английское звукобуквенное письмо), Ikea (шведское звукобуквенное письмо), Lititz (американский вариант англ. письма) владеющий только русским языком прочитает как алфавитное письмо, но в разных графических системах, воспринимая их как имена собственные, т. е. как слова, которые не требуют перевода.

Если при этом поменять графику букв, то восприятие указанных слов читающим не изменится: *Chornoguz, Gnit, Grand, Ikea, Lititz*.

Вопрос состоит только в том: всегда ли возможна такая простая и однозначная замена графики букв? Ответ на этот вопрос будет отрицательным, но, тем не менее, при соблюдении определенных условий, такая возможность становится реальной.

Если алфавитное письмо будет ориентировано исключительно на орфографическую особенность словарного состава данного языка, то простая и однозначная замена кириллической графики латинской возможна во всех случаях, но не наоборот: специфика графики и орфографии кириллических языков препятствует однозначной записи западноевропейских именных слов в русских и других текстах.

Алфавитное письмо может применяться, прежде всего, в чужой языковой среде, где существует

<sup>4</sup> Специальный знак Global inscription (Общая запись), сокращенное название гал (gal[G-al]). Графическое обозначение алфавитного письма. Логотип и товарный знак G\* — на праве собственности принадлежит автору, Свидетельство Роспатента № 177224 от 14 июля 1999 г., с приоритетом от 08.09.1998 г.

потребность сохранить истинную форму слов родного языка в неизменном виде. Все имена собственные без исключения, в отличие от имен существительных нарицательных, в таком письме записываются по нормам правописания нестандартных несклоняемых в русском языке личных и фамильных имен, так же как в западноевропейских языках. Письменные формы приобретают такой внешний вид, который способен принять латиница в качестве русской орфографической формы, т. е. русское правописание буквами латинской графики позволяет, наряду с английской, французской и иными письменными формами, сформироваться русской орфографической форме имен в латинице.

Таким образом, системы кириллического письма через систему алфавитного письма, как письма-посредника способны занять вполне определенное место в языковом пространстве письменных форм речи западноевропейских языков.

Применение в латинице русских национальных орфографических форм именных слов будет способствовать унификации транслитерации русских имен в латинописущих странах, так как устраняются причины, побуждающие приспособлять для написания имен в латинице какое-либо иное правописание, кроме русского.

Имеется ли возможность соотнести понятие алфавитного письма с понятием звукового письма? Да, имеется, исходя из их предназначения. Алфавитное письмо несет информацию<sup>5</sup> о слове — имя — это также слово, а звуковое письмо передает смысл, значение слова. Следовательно, две формы письменной речи соотносятся между собой, так же как понятия “форма” и “содержание”. Русское алфавитное письмо можно соотносить также с любой системой звукового письма на латинской основе. Его письменная форма слов в иноязычной среде в значительной мере передает и звуковую форму слов русского языка.

Этого нельзя требовать от транслитерации или транскрипции. Сравните орфограммы пяти разных французских фамилий и их транслитерацию и транскрипцию: *Colaert, Colard, Colart, Collaer, Collaerd* — [Коляр], [Колар] — безвозвратная потеря всей информации, так как в словарном составе западноевропейских языков отдельные звуки [k], [s], [ʃ] могут передаваться не менее, чем семью вариантами письменных единиц, которые вместе с именными словами свободно переходят из одного языка в другой. Это главное, что отличает алфавитное письмо от транслитерации и транскрипции.

В других случаях информация сохраняется полностью или частично. Сравните американские именные слова: *Kit* [Кит] [Kit]; *Katz* [Кац] [Kats]. Информация, которую несет устная речь (или транслитерация), никогда не превосходит инфор-

мацию письменной речи (или алфавитного письма).

До настоящего времени в России, как и в других странах, было невозможно всегда сохранять информацию в полном объеме, так как в алфавитном письме, так же как и в транслитерации, использовалась алфавитно-орфографическая особенность конкретного иностранного языка, что существенно ограничивало возможности алфавитного письма. При этом алфавитное письмо могло обслуживать только два контактирующих языка, а не все известные системы звукобуквенного письма на латинской основе одновременно.

Так, передача распространенного в русском языке сочетания согласных *ts* (*ts*) и буквы *Ц* как *ts* (*ts*) или обозначение одним и тем же монографом *У* разных звукобукв: гласной *Ы* и полусогласной *Й*, частотность которых в данном языке практически равна, нарушают принцип последовательности и однозначности не только алфавитного письма, но и разных систем транслитерации.

В алфавитном письме нового вида используются формализованные письменные средства западноевропейских языков и нормы национального правописания, а русское алфавитное письмо — это в известной мере формализованная подсистема русского звукобуквенного письма с использованием латинской графики букв и сохранением русского правописания именных и других непереводимых слов, не обремененного слоговыми и дублетными буквами русского алфавита. Слоговые буквы передаются двухбуквенными письменными единицами — йотом с основной гласной: *ya, ye, yo, yi*, за исключением *e* после согласной и *e* с *trema* после *ч, ш, щ, ж*, а дублетные — как основные. Основой такого письма служит русский клер.

В качестве примеров исторически сложившихся формализованных письменных средств западноевропейских языков могут рассматриваться монографы *B, D, F, K, M, N, X* и диграф *PH*, а также диграф *SH* английского звукового письма. Так, французский диграф *KH* подобным свойством не может обладать, поскольку во французских текстах он произносится как *K*, а в немецких и некоторых других текстах это сочетание согласных обозначает два звука — *K* и *X*.

Несмотря на существующее различие алфавитов, системы алфавитного письма<sup>6</sup> кириллических языков представляют одну целостную общую систему, в которой обеспечивается единство передачи письменной речи, и в то же время сохраняются национальные письменные формы имен разных стран. Вместе с тем, при обратном переводе некоторые одни и те же графические единицы или их сочетания в каждом языке передаются по-разному, поскольку изначально в латиницу они также передавались неодинаково или наоборот — разные

<sup>5</sup> Здесь и далее по тексту имеется в виду, прежде всего, информация о подлинном неизменяемом облике русского имени в латинице. Например, *Vasily Shukshin* (русское алфавитное письмо). Транслитерированные (искусственные) формы: *Vasily Shukshin* (англ.), *Vassili Choukchine* (фр.), *Vassili Schukschin* (нем.) — вместо информации о фактическом облике имени несут информацию о правилах его написания в форме, принадлежавшей разным языкам. Так же как в других языках, орфографические (подлинные) формы алфавитного письма нередко совпадают с орфографическими формами разных европейских языков: *Shukshin, Alexandra* (рус.-англ.), *Bikov* (рус.-исп.), *Chara* (рус.-англ.-исп.), *Regina* (рус.-англ.-нем.-итал.), *Vissarion* (рус.-фр.), *Viktor* (рус.-нем.), *Philipp* (рус.-нем.), или *Alexander* (англ.-нем.), *Victor* (англ.-фр.), что свидетельствует об определенной близости письменной речи разных европейских языков, включая русский. Алфавитное письмо не требует согласования международных организаций, ибо, в этой части, оно приравнено к любому звуковому письму латиницы.

<sup>6</sup> Опубликование в печати систем алфавитного письма: русского, белорусского, болгарского, сербского, украинского, а также азербайджанского, армянского, грузинского возможно в зависимости от востребования конкретной системы письма государственными и негосударственными организациями и заинтересованными лицами соответствующих или других стран.

буквы передавались одинаково. Например, болгарская и русско-украинская литера Щ, болгарская и русская буква Ъ — по-разному или русское Э и украинское Є, белорусское сочетание согласных ШЧ и русско-украинское Ш, сербское Ч и болгарское дж (джоб) — одинаково. Распознавание литер в подобных случаях, при обратном переводе, происходит без участия человека, исключительно с помощью продвинутых компьютерных программ типа “Кодгал”. Например, при обратном переводе отдельных слов: *Kleshch* (Клещ—Клещч, беларускага правалісу), *Poluyektov—Poluektov* (Полуектов—Полуэктв), *Sitin* (Ситин—Сытин<sup>7</sup>), *Yozh—Yog* (Еж [йож] — Йог), *Yevropeyetz—Evropeetz* (Европеец<sup>8</sup> — европеєць, українського правопису).

Из приведенных примеров видно, что избирательность в необходимых случаях графических символов определяется и дополняется избирательностью фонем. Именно такой способ передачи особенности письменной речи славянских и других языков обеспечивает обособленность каждой национальной системы алфавитного письма и их общее единство в латинице.

Вместе с тем, следует отметить отличия алфавитного письма от звукового, которые состоят в том, что его невозможно и не нужно переводить на другие языки, оно свободно читается, но трудно для произношения, и прочитанное, как правило, произносится с акцентом.

Как это ни покажется странным, но именные слова, записанные в системе алфавитного письма кириллических языков, в большей степени адекватны любому языку на латинской основе, чем даже запись общеевропейского имени одного языка в тексте другого. Это обеспечивается устойчивой ассоциацией письменных единиц со звуком и простотой навыков чтения, без соблюдения каких-либо правил.

Расширение латиницы за счет систем алфавитного письма нелатинописующих стран существенно уменьшит неудобства, связанные с наличием в Европе конкурирующих алфавитов. Процесс единения в латинице разных культур письма именных слов будет происходить при сохранении их подлинных орфографических форм, сложившихся в европейских языках. Однако общность графики букв не может служить основанием требовать от средневропейского читателя умения правильно произносить именные слова, принадлежащие разным языкам, тем более из числа славянских. Здесь важно другое — передать на письме, своеобразную информативность имени индивидуальности. И если уж в западных странах, в силу безысходности решения, сложилась традиция передавать свои имена, не изменяя их правописания, то другие страны должны подчиниться этой традиции. От этого они только выиграют, впрочем, как и Запад в целом. Ибо, признавая сегодня категорию компьютерного пространства как действительность, которая нас окружает, следует ориентироваться на системы, обеспечивающие безусловную точность пода-

чи информации имени, независимо от технических возможностей правильного его прочтения в настоящее время на экране компьютера или в печатных изданиях.

Ниже (табл. 2) представлен упрощенный вариант “Русского клера” для переписки в некоммерческих целях по Интернету частных пользователей за рубежом, где на клавиатуре компьютеров отсутствует русская символика букв. При этом любое письменное сообщение предваряется логотипом G-gal, выполняющим функцию коммуникационного знака. Построить коммуникационный знак “гал” и ввести его в память компьютера совсем не сложно.

Таблица 2

### Русский клер

Название и графика русского письма								
Алфавитное	a	b	ch	d	e	ê	f	g
Звуковое	а	б	ч	д	е	э	ф	г
Алфавитное	i	î	k	kh	l	m	n	o
Звуковое	и	ы	к	х	л	м	н	о
Алфавитное	p	ç	s	sh	shch	t	tz	u
Звуковое	п	р	с	ш	щ	т	ц	у
Алфавитное	v	x	y	ya	yu	z	zh	'
Звуковое	в	кс	й	я	ю	з	ж	ь,ъ

Табл. 2. представлена без комментария, касающегося размежевания букв Е и Ê, Ъ и Ь, употребления литер “ê, î, ï, y” и диграфа tz. Указанный комментарий включен в статью “Русское алфавитное письмо” (см. примечание 6 к стр. 38) как описание полной таблицы “Русский клер”, состоящей из 40 автономных письменных единиц, применение которых на практике намного проще, чем при использовании вышеуказанной табл. 1.

### МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ РУССКОГО ИМЕНИ

Алфавитное письмо на основе сводного европейского алфавита занимает промежуточное положение между системами письма на латинской и кириллической основах, и по отношению к ним занимает нейтральное положение. По информативности и узнаваемости письменных форм оно превосходит все известные системы транслитерации, а по доступности уступает только письменной форме речи родного языка. Все это позволяет сохранять идентифицирующую силу русских орфографических форм именных слов во всех системах европейского письма.

Как известно, до настоящего времени для международной идентификации, например<sup>9</sup>, русского

<sup>7</sup> Формально размежевать буквы Ы и И на бумажном носителе информации нетрудно, если Ы представить той же литерой, но с трема. Но это будет тот случай, когда в России говорят: “Лучшее враг хорошего”. Подробно вопрос графической подачи Ы рассмотрен в статье “Русское алфавитное письмо” (см. примечание 6 к стр. 38).

<sup>8</sup> В русской устной речи безударное е очень часто произносится как и (европеєц [йевропеєц], телевизор [тиливизор]) — московское произношение, т. е. так же как английская буква e в ударном открытом слоге слова tea[tɪ].

<sup>9</sup> Этот пример заимствован из работ научных сотрудников Института языкознания РАН д. ф. н. А. А. Реформатского и д. ф. н. А. В. Суперанской.

имени Лапшин<sup>10</sup>, нужен какой-либо однозначный эталон, чтобы достоверно установить, что *Lapshin* (англ.), *Lapchine* (фр.), *Lapschin* (нем.), *Lapschin* (итал.), *Lapszyn* (польск.), *Lapšin* (чеш.), *Lapsin* (венг.) и т. д. — это одна и та же фамилия. Для искусственно созданного из одного имени целого фамильного ряда принято в качестве международного эталона написание *Lapšin* — по системе “академическая латиница” — написание, которое также соответствует системе ISO (International organization for standartization).

Прообразом современной “академической латиницы” послужила система транслитерации, принятая Российской Императорской академией наук в 1906 г. Система разрабатывалась на основе славянской латиницы — чешского, словацкого и хорватского звукового письма.

Казалось бы, решение состоялось. К тому же с течением времени в 1925, 1939, 1951–1957 гг. появились улучшенные варианты первой редакции “академической латиницы”.

В чем же проблема? А она состоит в том, что во многих странах существует по крайней мере сомнение в правильности выбора такого решения. В качестве обоснования этого мнения автора может служить то, что до настоящего времени отсутствует какая-либо общепризнанная система транслитерации. Прошло почти 100 лет, но “академическая латиница”, как и система ISO международной идентификации русских имен, широкого распространения не только за рубежом, но и в самой России не получила. Кроме как в узкой научной сфере, она нигде не применяется. А в системах передачи письменной речи, используемых в мире, она занимает положение далеко на периферии. Достаточно отметить, что ни одно ведомство в России ее не использует.

Между тем, как и международный институт Латинского нотариата, объединяющего теперь и Россию, зарубежные и российские банки, почта (включая электронную), международный телеграф (и не только в России), крупные библиотеки испытывают значительные неудобства, в связи с отсутствием общепризнанной системы идентификации имен кириллических языков.

В латинице представлено, как минимум, столько разнообразных орфографических форм одного и того же имени, сколько в ней насчитывается систем звукового письма.

Однако, несмотря на разное произношение одних и тех же письменных знаков, письменные формы разных языков в латинице принято объединять в одном алфавитном ряду. Алфавитный ряд используется для составления именных указателей различного назначения, в которых русские имена, наряду с иностранными, могут даваться в оригинальном написании. Обратимся к фрагменту именного указателя, представленного в виде фамильного ряда имен исторически общего происхождения;

*Mathieu* (французское письмо) — Матьё  
*Mathiez* (французское письмо) — Матьез  
*Matteo* (итальянское письмо) — Маттео  
*Matthaus* (немецкое письмо) — Маттеус  
*Matthews* (английское письмо) — Метьюз  
*Matthias* (английское письмо) — Матайас

<sup>10</sup> *Lapshin* (рус.) — русское алфавитное письмо.

<sup>11</sup> Диграф *Ch* заимствован в алфавитное письмо из испанского алфавита, *Sh* и *Kh* — заимствованы из письменной речи, соответственно, английского и французского языка.

*Matuszewski* (польское письмо) — Матушевски  
*Matveyev* (русское алфавитное письмо) — Матвеев

*Matyukhin* (русское алфавитное письмо) — Матюхин.

Такой алфавитный ряд соответствует международному указателю имен, а орфографические формы имен этого ряда можно рассматривать как международные эквиваленты одного имени. Это неполный перечень международных эквивалентов одного и того же фамильного имени в латинице.

Международных эквивалентов одного и того же личного имени современной документальной формы на Западе значительно больше, чем в России. В нашей стране количество русских мужских и женских имен документальной формы составляет около 1500 единиц, не считая редких и малоупотребительных. На Западе полные формы имен обросли большим количеством произвольных сокращений, которые, тем не менее, также используются как документальные. *Vic, Vicky* от *Victor, Ben, Bennie* от *Benjamin, Babbie, Barby* от *Barbara, Rena, Gina* от *Regina, Sue, Suky, Susie* от *Susanna* и т. д.

В другом, также сокращенном, варианте фрагмента того же ряда представлены не связанные по своему происхождению фамильные имена:

*Cauchy* (французское письмо) — Коши  
*Cayeux* (французское письмо) — Кайё, Кейё  
*Cech* (чешское письмо) — Чех  
*Cervantes* (испанское письмо) — Сервантес  
*Chamberlain* (английское письмо) — Чемберлен  
*Chernishevskiy*<sup>11</sup> (русское алфавитное письмо) — Чернышевский  
*Chesterton* (английское письмо) — Честертон  
*Chukhray* (русское алфавитное письмо) — Чухрай

*Cooper* (американская письменная речь) — Купер

*Czerny* (чешское письмо) — Черни.

Каждое имя обоих фрагментов, как и другие имена в этом ряду, отвечает всем требованиям международного эталона конкретного имени.

Рассматривая изменения орфографии, сложившиеся в XX в. в русской письменной речи, т. е. после ее реформирования в 1918 г., можно убедиться, насколько точно международный эквивалент русского имени передает в латиницу оригинальное его написание в звуковом кириллическом письме. Сравните написание отдельных слов в системе звукового письма и написание имени в системе русского алфавитного письма:

Йеменский [*Yemenskiy*], Йод [*Yod*], Майами [*Mayami*] — звуковое письмо; *Yevgeniy* [Йевгений], *Yolkin* [Йолкин], *Yablokov* [Йаблоков] — алфавитное письмо. Правописание в системе алфавитного письма точно соответствует нормам правописания в звуковом письме.

При переходе от звукового письма к алфавитному закон звуковых и орфографических соответствий проявляется с такой очевидностью, что не отметить этого просто невозможно. Руководствуясь “законами соответствий”, в алфавитный ряд для международного его использования можно включать только имя, письменная форма которого соответствует его оригинальному написанию.

Более того, следует отметить, что в каждом языке предпочтительно оперировать со словами-именами в их подлинной письменной форме, а не переделывать их орфографию под собственную. Даже без учета языковых и информационных проблем — что тоже очень важно — это и экономически не выгодно.

Кроме того, юридическая фиксация личных и фамильных имен в российских международных идентификационных документах ставит эти имена в особое положение и исключает какую-либо возможность другого их правописания.

Русские имена: Ушинский (*Ushinsky* (англ.), *Ouchinski* (фр.)), Чернышевский (*Chernyshevsky* (англ.), *Tchernychevski* (фр.)) и другие, записанные на манер иностранного правописания (или их

транслитерация), не могут рассматриваться в качестве международных эквивалентов кириллической записи тех же имен, поскольку их письменные формы не фиксируются специальным образом для международного обращения. Кроме того, в подобных случаях необоснованно нарушается алфавитный ряд в латинице. Даже грамматические различия в окончании приводят к потере информации о языковой и национальной принадлежности имени, а также к изменению его местоположения в алфавитном ряду (*Kislouisk -i, -iy, -y*). Окончание на *i* — польское имя, на *iy* — русское, на *y* — чешское.

В результате затрудняется или становится совсем невозможным поиск многих слов не только в именных, но и в предметных указателях — в системах, организованных в алфавитном порядке.

Таблица 3

Алфавитное название букв латинской графики

Русские буквы		Буквы и их алфавитное название*			
Графика	Название	Графика	Русское	Английское	Французское
А а	[а]	A a	[а]	[эй]	[а]
Б б	[бэ]	B b	[бэ]	[би]	[бэ]
В в	[вэ]	V v	[вэ]	[ви]	[вэ]
Г г	[гэ]	G g	[гэ]	[джи]	[жэ]
Д д	[дэ]	D d	[дэ]	[ди]	[дэ]
Е е	[е]	E e	[э]	[и]	[э]
Ё ё	[ё (йо)]	Ye ye	[й игрек, э]	[уай, и]	[игрек, э]
		Ye ye	[й игрек, э]	[уай, и]	[игрек, э]
		E e	[э]	[и]	[э]
		Yo yo	[й игрек, о]	[уай, оу]	[игрек, о]
Ж ж	[же]	ZH zh	[зет, аш]	[зэд, эйч]	[зэд, аш]
З з	[зэ]	Z z	[зет]	[зэд]	[зэд]
И и	[и]	I i	[и]	[ай]	[и]
		Yi yi	[й игрек, и]	[уай, ай]	[игрек, и]
Й й	[и краткое]	Y y	[й игрек]	[уай]	[игрек]
К к	[ка]	K k	[ка]	[кэй]	[ка]
Кс кс	[ка, эс]	X x	[икс]	[экс]	[икс]
Л л	[эль]	L l	[эль]	[эль]	[эль]
М м	[эм]	M m	[эм]	[эм]	[эм]
Н н	[эн]	N n	[эн]	[эн]	[эн]
О о	[о]	O o	[о]	[оу]	[о]
П п	[пэ]	P p	[пэ]	[пи]	[пэ]
Р р	[эр]	R r	[эр]	[ар]	[эр]
С с	[эс]	S s	[эс лат**]	[эс]	[эс]
Т т	[тэ]	T t	[тэ]	[ти]	[тэ]
У у	[у]	U u	[у]	[ю]	[ю]
Ф ф	[эф]	F f	[эф]	[эф]	[эф]
		PH ph	[пэ, аш]	[пи, эйч]	[пэ, аш]
Х х	[ха]	KH kh	[ка, аш]	[кэй, эйч]	[ка, аш]
Ц ц	[це]	TZ tz	[тэ, зет]	[ти, зед]	[тэ, зед]
Ч ч	[че]	CH ch	[эс, аш]	[си, эйч]	[сэ, аш]
Ш ш	[ша]	SH sh	[эс лат**, аш]	[эс, эйч]	[эс, аш]
Щ щ	[ща]	SHCH	[эс лат** аш, эс, аш]	[эс, эйч, си, эйч]	[эс аш, сэ аш]
		Shch			
Ъ ъ	[твердый знак]	[']	[апостроф]	[эпострэфи]	[апостроф]
Ы ы	[ы]	I i	[и]	[ай]	[и]
Ь ь	[мягкий знак]	[']	[апостроф]	[эпострэфи]	[апостроф]
Э э	[э обратное]	E e	[э]	[и]	[э]
Ю ю	[ю (йу)]	Yu yu	[й игрек, у]	[уай, ю]	[игрек, ю]
Я я	[я (йа)]	Ya ya	[й игрек, а]	[уай, эй]	[игрек, а]

\* Наряду с официальными данными в представленную таблицу включены буквы Ы — i, Ц — tz, а также икс (x) и сочетание "ph", которые используются в географических названиях и в названиях лекарственных средств. Кроме того, традиционно схожие личные имена, такие как Alexandr, Maxim, Philipp, Phil и другие, и образованные от них фамильные имена должны иметь традиционную латинизированную запись через "X" и "PH".

\*\* эс латинское

Любое имя, записанное в системе алфавитно-го письма, обрабатывается в чужой языковой среде по правилам, действующим в этой среде. В латинице всякая письменная форма имени должна быть единственной. И при этом не столь важно, что в разных языках она может произноситься по-разному. Только при соблюдении этого условия алфавитный ряд следует считать стабильным и подходящим для информационно-поисковых систем во всех странах без исключения.

Там, где европейские языки независимо от их графической системы добиваются точности и общности подачи кириллических имен, будь то компьютерное пространство или печатное издание, утвердятся и алфавитное письмо в предложенном виде, утвердятся и записанные на нем международные эквиваленты русского имени.

В заключение необходимо отметить, что в русском языке количество именных слов, даже без учета географических имен, составляет свыше одного миллиона. Это в пять раз больше, чем слов в самом обширном толковом словаре русского языка В. И. Даля. К тому же в заимствованных именных словах встречаются необычные положения и сочетания нормальных букв, которые не свойственны русскому языку, но свойственны другим языкам, включая языки народов России.

Повсеместное применение международного эквивалента русского имени в русской и мировой культуре письма делает реальным сближение условий передачи именных слов в разных языках.

Читатель, не владеющий иностранными языками, может познакомиться с русскими названиями букв в русском алфавитном письме, сравнив их с названием тех же букв в английском и французском языках. Каждый изучаемый объект, предмет должен быть поименован<sup>12</sup>. (Табл. 3).

Русские названия букв латинской графики издавна вошли в русский язык и широко употребляются в устной и письменной речи. Так, например, говорят: “эс латинское”, чтобы отличить его от “эс русского”, или в сфере образования и техники часто употребляют “h — аш” для обозначения высоты, “L — эль” — длины, “P — пэ” — графический символ автодорожного знака. Некоторые названия букв широко используются в письменных сообщениях и включены в Орфографический словарь русского языка: икс (x), йот (j), игрек (y), зет (z).

При этом название европейской буквы “X” — икс, является обычным словом русского языка, и широко используется в русском национальном письме, как в орфографической форме “икс”, так и в графической форме “X”.

Казалось бы, невостребованными русским алфавитным письмом остались три буквы Jj, Qq, Ww, которые, тем не менее, в нашей стране используются и будут использоваться в

повседневной практике международного общения посредством письменной речи. Например, при почтовых отправлениях для написания географических имен, если это широко и давно известное название типа *Moskow* (Москва), *Warszawa* (Варшава), а также при написании личных и фамильных имен иностранных граждан и лиц без гражданства, длительное время проживающих в нашей стране. Такое же положение с написанием некоторых географических названий характерно и для других европейских стран. Так, итальянцы французский *PARIS* [Париж] называют и записывают *PARIGI* [Париджи], поляки — *PARYŻ* [Парыж], а французы *LONDON* [Лондон] называют как *LONDRES* [Лондр].

К сожалению, в нашей стране и за рубежом многие не совсем правильно понимают термин “однозначность” применительно к транслитерации, подразумевая под ним только соответствие русской буквы латинской литере. Такое понимание не вполне согласуется с “Законом соответствий”. Это, в частности, относится к последним документам ISO 9.1995 “Информация и документация. Транслитерация кириллических букв латинскими. Славянские и не славянские языки”. Так, во многих системах транслитерации буква Й передается как J. Подобная однозначность соответствует только русскому языку, но не соответствует основным западноевропейским языкам, где литера J не ассоциируется с каким-либо одним звуком: англ. J — ДЖ, фр. J — Ж, исп. J — Х, нем. J — йот, близкий к русскому Й. Если транслитерация не является адресной (простые системы), то применение литер C, J, H лишь имитирует процесс транслитерации. По этой причине указанные литеры не входят в Сводный европейский алфавит.

Следовательно, использование в отдельных случаях письменных единиц C, H, J, Q, W при написании непереводаемых слов в русском алфавитном письме нужно рассматривать как исключение из общих правил, вызванное сформировавшимися традициями в международном межъязыковом общении. Так, например, не входящие в итальянский алфавит буквы J, K, W, X, Y употребляются итальянцами в письменной речи в заимствованиях.

\* \* \*

© В. Т. Галенко. 2 ноября 1999 года. Перепечатка материала или использование какой-нибудь его части в любой форме, включая разработку компьютерных программ, а также передача письменных единиц И и Ы как і (или і, И, Ы (укр., бел.) как і) и Ц как Tz в одной системе, без письменного согласия автора не допускаются.

Материал поступил в редакцию 18.07.2000.

<sup>12</sup> Было бы опрометчиво рассматривать русское алфавитное письмо, как латинизацию русской письменной речи, поскольку алфавитным письмом востребованы не все буквы современной латинской графики, а только необходимые. Три четверти графических символов употребляются сегодня или когда-то уже употреблялись в русском письме. Такие буквы кириллицы имели исключительно русские названия: S — зело, Z — земля, I- и, H — иже, N — наш, Y — ижица, ω — омега и другие. Например, построение диграфов согласно “Закону соответствий”: C — слово и модификатор H — иже дают Ч—CH, K — как и модификатор H — иже дают X—KH, S — зело и H — иже — Ш —SH, T — твердо и Z — земля — Ц — TZ, земля и иже — Ж — ZH.